

Tình Xuân

Trong Đường Thi


Hải Đà – Lê Hân



Xuân Tiêu Vọng Hàn Giang

Phong xuy lạc điệp động sâu âm
Nguyệt chiếu hà lương khách tứ thâm
Hỷ vũ hỷ hoa vô hỷ sắc
Hàn Giang hàn thủy bất hàn tâm
Tha phương uẩn nộ phi nan giảm
Cố quận nhân yên bất khả tầm
Tịch mịch xuân tiêu cô đối ảnh
Hương quan bán dạ Việt thi ngâm

Hải Đà

暮 風 月 喜 寒 他 故 寂 鄉
宵 吹 照 雨 江 方 郡 寞 關
望 落 河 喜 寒 縵 人 暮 半
寒 葉 梁 花 水 怒 煙 宵 夜
江 動 客 無 不 非 不 孤 越 海
愁 思 喜 寒 難 可 對 詩 拖
音 深 色 心 滅 尋 影 吟 

Xuân Tiêu Vọng Hàn Giang (Bản Văn Chữ Hán)

Dịch nghĩa:

*Gió thổi lá rơi vọng tiếng sầu
Trăng chiếu cầu bên sông làm khách nhớ nhà da diết
Mưa vui, hoa vui, nhưng mặt chẳng vui
Sông lạnh, nước lạnh, nhưng lòng không lạnh
Ở phương xa, nỗi sầu giận khó giảm đi
Quê cũ khói lam dễ đâu mà tìm thấy
Quanh quẽ đêm xuân một mình thân với bóng
Nhớ nhà nửa đêm ngâm nga bài thơ Việt*



Thơ phỏng dịch **Lê Hân**

Đêm Xuân nhớ Sông Hàn

1

mạch sầu từ tiếng lá
vàng trắng gieo nhớ thương
hoa mưa vui mặt héo
sông nước lạnh lòng buồn
nổi trôi sầu khó giảm
tìm đâu sợi khói vương?
đêm xuân lòng soi mặt
bật khúc Việt ngát hương

2

gió đẩy lá ngân những tiếng sầu
trăng tràn lan nhớ trái về đâu
mưa đùa hoa giỡn sao mặt héo
lòng chẳng như sông nước qua cầu
biền biệt cuối trời sầu ngun ngút
quê nhà sợi khói lẫn về đâu
đêm xuân mình rủ mình tâm sự
Việt khúc mênh mang nở búp sầu



3

lá theo gió cuốn rụng buồn
lên cầu đập bóng trăng thương nhớ đời
mặt đăm, hoa nở, mưa cười
dừng đứng sông nước, lòng người nao nao
tha hương sâu lớp lớp cao
quê nhà, ngọn khói...chiêm bao không thành
đêm xuân tâm ảnh cũng đành
thở thương nhớ kết khúc hành Việt ca

4

gió thổi thức trong muôn ngàn cánh lá
theo trăng lên cầu đứng nhớ loanh quanh
mưa mơn hoa vui nở, dạ không đành
sông nước lặng nhưng lòng nghe nước nở
sâu chẳng vỡ dưới chân rời xứ sở
quê trong tim chợt vắng sợi khói lam
đêm xuân xanh nhìn ảnh thoáng mơ màng
bốn vách dậy thơm lừng thơ nước Việt